

corer WBF Date 25 Oct 09 Total Score 6

Grade A+ 4,3

0752 a p 1

**German 101 — Scoring Guide for Project K01 “This Language Is All around Me”**

Rule of thumb for 4/satisfactory: The 2 sources for each of the 3 topics are listed with the required information. Writing typically includes accurate sentences such as “Die \* Adresse ist [XYZ]” (note the slight distortion of *Adresse*). Writer uses the vocabulary we provide (“a store”), and provides own vocabulary as specified, with most terms both chosen and reproduced accurately.

	<b>Factor 1: on time</b> $C \times 20\% = 1,2$	<b>Factor 2: sentences</b> $C \times 40\% = 2,4$	<b>Factor 3: vocabulary</b> $C \times 40\% = 2,4$
<b>6</b>	Received 1 week after assigned	Produces well-formed sentences for great majority of information statements. Uses <i>heißt</i> at least once. Maintains <i>ist/ sind</i> from the models. A few isolated errors in single letters/ combinations, but no pattern of error. Uses – minor errors OK – additional language that is not overtly specified, such as “Das Restaurant ist X Jahre alt.”	No more than one word is: a) incorrectly chosen with regard to meaning; b) a generic cognate ( <i>Telefon</i> ) or overt borrowing ( <i>Team</i> ); c) severely distorted. Adds one or more extra words (moderate distortion OK), or some other expression of interest. <i>ambrosia selection</i>
<b>5</b>	Received 1.5 weeks after assigned.	almost 6; examples: issues but distorts <i>heißt</i> ; one major error pattern (probably <i>lei/ei</i> ); attempts original expression but with severe distortion (*Ich bin da essen in last summer)	almost 6; core content: no more than TWO words with errors described as above strictures
<b>4</b>	Received 2 weeks after assigned.	50-50 mixture of sentences and simple phrases. Ein/eine distinction appears, but can be flawed. Copies <i>der/ die/ das</i> mostly accurately.	One list can lack one term. THREE terms can have errors as described above (level 6). No more than a couple incidental spelling errors. That is, 10 terms are good.
<b>3</b>	Received by next class meeting after level 4 date	almost 4; does not ignore completely the several major features that the models attempt to convey covertly	almost 4; List is missing several items, and there are some severe and more than some minor distortions. An expression of distress or a request for help can raise this to 4.
<b>2</b>	Received 3 weeks after assigned.	Phrases clearly outnumber sentences, and even outnumber distorted sentences. Capital/ lower case convention is blithely ignored.	Half of the words are there; half of what is there is flawed.
<b>1</b>	Received later than level 2 date	Minimal phrases predominate greatly; maybe two sentences, much distorted; major content is missing.	None or little of the content is present. But an expression of distress or a request for help raises this to 2.

10/17/2009  
GER 101

Die Sprache finde ich überall!

**Topic One – Hobbys – Old Volkswagen Vehicles**

Resource One: Herzog-Meier; 4275 SW 139<sup>th</sup> Way, Beaverton, OR 97005; 503-644-9121; [www.herzogmeier.com](http://www.herzogmeier.com). Sells and repairs new and used Volkswagens as well as real German stock parts.

Der Name ist Herzog-Meier. Die Adresse ist 4275 SW 139th Way, Beaverton, OR 97005. Die Internetadresse ist [www.herzogmeier.com](http://www.herzogmeier.com). Die Telefonnummer ist 503-644-9121. Die Öffnungszeiten sind Montag-Donnerstag 9 morgen früh – 8 am abend. Die Öffnungszeiten sind Freitag-Samstag 9 morgen früh – 9 am abend. Die Öffnungszeiten sind Sonntag 10 morgen früh – 7 am abend (Sales Department – Der Verkäuferin). Die Öffnungszeiten sind Montag-Freitag 7 morgen früh – 6 am abend. Die Öffnungszeiten sind Samstag 8 morgen früh – 5 am abend. Sonntag geschlossen (Service/Parts Department – Die Reparaturwerkstatt). Herzog-Meier ist die werkstatt und ein guter platz kaufen neu und gebraucht Volkswagens. Außerdem, Herzog-Meier verkaufen das teil von das auto.

= Autoteile

- 1. Die Werkstatt – A workshop/garage ✓
- 2. Teuer – Expensive ✓
- 3. Billig – Cheap ✓
- 4. Ursprünglich – Original ✓
- 5. Maschinell hergestellt – Machine made ✓
- 6. Die Reparaturwerkstatt – A workshop/garage ✓

Hey! I know Mark! We're sunny together

Resource Two: Mark Wiltgen; 7316 N. Chase, Portland, OR 97217; 503-720-4159; [markwilt@att.net](mailto:markwilt@att.net). Mark is a family friend who is also the president of the German American Society in Portland. He is an expert on Volkswagen history and repair and recently restored his Volkswagen Bug, obtained when he was in High School. While I was in Egypt, I took pictures next to Volkswagens and send them to him.

Sein Name ist Mark Wiltgen. Die Adresse ist 7316 N. Chase, Portland, OR 97217. Die Email ist [markwilt@att.net](mailto:markwilt@att.net). Die Telefonnummer ist 503-720-4159. Mark Wiltgen ist die familie freund. Mark haben sein Volkswagen aus die oberschule und Mark reparieren wie neu. Mark ist ausgezeichnet über Volkswagens.

ein Familienfreund

- 1. Reparieren – To repair
- 2. Neu – New
- 3. Ausgezeichnet – Expert
- 4. Baufällig – Broken down
- 5. Zerbrochen - Broken

hassen = to hate  
Mark hasst  
= " hates

haben = to have  
Mark hat  
= " has

German allows compound nouns more readily than French or Spanish, which more frequently follow the pattern X de Y, rather than YX

**Topic 2 – Essen und Trinken**

= excellent

literally: due for construction

Resource One: The Berlin Inn; 3131 SE 12<sup>th</sup> and Powell, Portland, Oregon; 503-236-6761; <http://www.berlininn.com/frames.html>. This is a German restaurant.

Das ist ein Restauarant. Der Name ist The Berlin Inn. Die Adresse ist 3131 SE 12th and Powell, Portland, Oregon. Die internetadresse ist <http://www.berlininn.com/frames.html>. Die Telefonnummer ist 503-236-6761. Die Öffnungszeiten sind Dienstag-Freitag 5-9 am abend. Die Öffnungszeiten sind Samstag und Sonntag 4-9 am abend (Evening Dining – Das Abendessen). Die Öffnungszeiten sind Dienstag-Freitag 5-6 am abend (Fun-due-Happy Hour). Die Öffnungszeiten sind Samstag und Sonntag 10 morgen früh – in 3 der nachmittag (Breakfast and Full Menu – Das Frühstück und ganz karte). The Berlin Inn haßen das gesund nahrungsmittel. Das Restauarant ist die bäckerei und haßen der wein.

1. Der <sup>the</sup>we~~in~~ – Some ~~W~~ine Wein
2. Ganz – Entire
3. Gesund – Healthy
4. Die Bäckerei – A bakery
5. Der Löffel – A spoon
6. Das Abendessen – Evening meal

Resource Two: The Rheinlander German Restaurant; 5035 N.E. Sandy Boulevard, Portland, Oregon 97213; 503-288-5503; [www.rheinlander.com](http://www.rheinlander.com). This is a German restaurant (a few years ago we had a work Christmas party here – the food is wonderful).

Das ist ein Restauarant. Der Name ist The Rheinlander German Restaurant. Die Adresse ist 5035 N.E. Sandy Boulevard, Portland, Oregon 97213. Die Internetadresse ist [www.rheinlander.com](http://www.rheinlander.com). Die Telefonnummer ist 503-288-5503. Die Öffnungszeiten sind Dienstag-Donnerstag 5-9 am abend. Die Öffnungszeiten sind Freitag 5-10 am abend. Die Öffnungszeiten sind Samstag 4:30-10 am abend. Die Öffnungszeiten sind Sonntag 3:30-9 am abend (Evening Dining – Das Abendessen). Die Öffnungszeiten sind Dienstag-Donnerstag 5-6:30 am abend. Die Öffnungszeiten sind Samstag 4:30-5:30 am abend. Die Öffnungszeiten sind Sonntag 3:30-5 in der nachmittag (The Early Bird Gets the Schnitzel – Der früh Mensch freikommen schnitzel). nice try! see [redensarten.de](http://redensarten.de)  
The Rheinlander German Restaurant haßen das gut nahrungsmittel. Das lamm ist gut!

1. Das Lamm – Lamb
  2. Das Nahrungsmittel – Food
  3. Die Lebensmittelvergiftung – Food poisoning ☺
  4. Die Platte – Serving plate
  5. Das Besteck – Some Knives and forks
  6. Der Mensch – The person
  7. Früh - Early
- igitt = yuk

for wide range of idioms  
 (Morgenstunde hat Gold im Munde.  
 The morning hour has gold in its mouth  
 = The early bird —

**Topic Three – Kultur**

Resource One: Deutscher Unterhaltungsverein (Skat and Pinochle Club); The German House 7901 SE Division Street; Contact person is President Otmar Jonas, 503-656-9332; <http://www.germanamerican.org/duv.htm>. This is a club for amateur card players who

participate in Skat tournaments throughout the Northwest and Canada. Das ist eine Gruppe. Der Name ist Unterhaltungsverein (Skat and Pinochle Club). Die Adresse ist The German House 7901 SE Division Street. Die Internetadresse ist <http://www.germanamerican.org/duv.htm>. Die Telefonnummer ist 503-656-9332. Die Öffnungszeiten sind verschieden und aufführen auf kalender auf <http://www.germanamerican.org/calendar.htm>. Das Gruppe ist der amateur einheimische gern tun karten spielen. Der einheimische sich beteiligen in das turnier.

*Sure, some of this is distorted, since you're being ambitious + daring. But you'll acquire proficiency that way.*

- 1. Das Kartenspiel – A card game
- 2. Karten spielen – To play cards
- 3. Der Wettbewerb – A competition
- 4. Das Turnier – A tournament
- 5. Beteiligen – To take part in
- 6. Kalender – A calendar

Resource Two: Liedertafel Harmonie The Liedertafel Harmonie (German Singing Society Portland, Oregon). The German House at 7901 SE Division Street; <http://www.germanamerican.org/lieder.htm>. This is a chorus group who keeps German culture alive by performing at concerts, dances, picnics, singing at Oktoberfests, and annual Christmas concerts. Das ist eine Gruppe. Der Name ist Liedertafel Harmonie. Die Adresse ist The German House at 7901 SE Division Street. Die Internetadresse ist <http://www.germanamerican.org/lieder.htm>. Die Telefonnummer ist nicht auf die internetadresse. Die Öffnungszeiten sind Freitag 7:30-9 am abend (nicht im sommer). The Liedertafel Harmonie ist das chor gruppe die vorstellung.

- 1. Die Vorstellung – A performance
- 2. Der Chor – A chorus
- 3. Das Lied – A song
- 4. Der Tanz – A dance
- 5. Das Musikstück – A piece of music



# German 101 — Scoring Guide for Project K01 “This Language Is All around Me”

Scorer WBF Date 3/30/09 Total Score 6 Grade 3A 075261  
dbr

Rule of thumb for 4/satisfactory: The 2 sources for each of the 3 topics are listed with the required information. Writing typically includes accurate sentences such as “Die \* Adresse ist [XYZ]” (note the slight distortion of *Adresse*). Writer uses the vocabulary we provide (“a store”), and provides own vocabulary as specified, with most terms both chosen and reproduced accurately.

	Factor 1: on time <u>6</u> x 20% = <u>1.7</u>	Factor 2: sentences <u>6</u> x 40% = <u>2.4</u>	Factor 3: vocabulary <u>6</u> x 40% = <u>2.4</u>
6	Received 1 week after assigned <u>14 Oct</u>	Produces well-formed sentences for great majority of information statements. Uses <i>heißt</i> at least once. Maintains <i>ist/ sind</i> from the models. A few isolated errors in single letters/ combinations, but no pattern of error. Uses – minor errors OK – additional language that is not overtly specified, such as “Das Restaurant ist X Jahre alt.”	No more than one word is: a) incorrectly chosen with regard to meaning; b) a generic cognate ( <i>Telefon</i> ) or overt borrowing ( <i>Team</i> ); c) severely distorted. Adds one or more extra words (moderate distortion OK), or some other expression of interest. <u>ambrosius kets</u>
5	Received 1.5 weeks after assigned.	almost 6; examples: issues but distorts <i>heiß</i> ; one major error pattern (probably <i>iel/el</i> ); attempts original expression but with severe distortion (*Ich bin da essen in last summer)	almost 6; core content: no more than TWO words with errors described as above strictures
4	Received 2 weeks after assigned.	50-50 mixture of sentences and simple phrases. Ein/eine distinction appears, but can be flawed. Copies <i>der/ die/ das</i> mostly accurately.	One list can lack one term. THREE terms can have errors as described above (level 6). No more than a couple incidental spelling errors. That is, 10 terms are good.
3	Received by next class meeting after level 4 date	almost 4; does not ignore completely the several major features that the models attempt to convey coverly	almost 4; List is missing several items, and there are some severe and more than some minor distortions. An expression of distress or a request for help can raise this to 4.
2	Received 3 weeks after assigned.	Phrases clearly outnumber sentences, and even outnumber distorted sentences. Capital/ lower case convention is blithely ignored.	Half of the words are there; half of what is there is flawed.
1	Received later than level 2 date	Minimal phrases predominate greatly; maybe two sentences, much distorted; major content is missing.	None or little of the content is present. But an expression of distress or a request for help raises this to 2.

19 Oct 09

67526 p 2

Na

Picture yourself naming your resource, identifying it by kind, and then giving information about it, such as address, telephone number, days / hours open. Be answer the question "Was ist das?" for the kinds of resources you are collecting phrases that will allow you to introduce your contact information.

- ein Restaurant
- ein Museum (museum)
- ein Geschäft (business, shop)
- eine Gruppe (group)
- eine Firma (company)
- eine Bibliothek (library)
- eine Website
- ein Buch (book)
- ein Klub (club-group)
- ein Lokal (club-bar)
- ein Konzertsaal (concert hall)

Das ist ein Restaurant / eine Gruppe. Der Name ist... / Das Restaurant heißt... / Die Gruppe heißt... Die Adresse / Die Internetadresse / Die Telefonnummer ist... Die Öffnungszeiten (open day & times) sind...

Now for each resource write, in German, what you would say to tell someone about it. For each resource, begin by answering the question, "Was ist das, und wie heißt das?" Then include your other information. Write COMPLETE SENTENCES, not fragment answers.

?? photo?

Topic #1 Resource #1: Das ist ein Deutsch Konsulat. Die Adresse ist 200 Süd West Market Straße. Die Telefonnummer ist 503-222-0490. Ein Ziel ist zu Helfen pflegen Deutsch Amerikanischen Beziehungen.

Topic #1 Resource #2: Das ist ein Aufnahme im City Hall. Die Adresse ist 1221 Süd West vier Alle. Das ist um Achtzehn Uhr der neunte November. Das ist ein zwanzig Jahrestag vor der Maverfall. Bürgermeister Sam Adams er anwesend sein.

Topic #2 Resource #1: Das ist ein Restaurant. Der Name ist Berlin Inn. Die Adresse ist 3131 Süd Ost 12th Alle. Die Telefonnummer ist 503-236-6767. Die öffungeszeiten sind Die Wochenende zum Frühstück und täglich zum Abendessen.

Topic #2 Resource #2: Das ist ein Markt und Feinkostgeschäft. Der Name ist Edelweiss. Die Adresse ist 3119 süd Ost 12th Alle. Die Internetadresse ist edelweissdeli.com. Die Telefonnummer ist 503-238-4477. Das ist ein authentisch Bavarian Markt. Das sind große Vielfalt an Bier. Edelweiss außerdem haben Schmalz und

Topic #3 Resource #1: Das ist ein Buchhandlung. Der Name ist Powell's. Die Adresse ist 1005 West Burnside. Die Internetadresse ist powells.com. Das sind große Vielfalt an Deutsch Sprache Bücher.

Topic #3 Resource #2: Leberkäse. Das ist ein Bibliothek. Der Name ist ~~POWELL'S~~ der Deutsch Amerikanischen Gesellschaft. Die Adresse ist 7901 Süd Ost Division Straße. Die Leihbücherei ist vom geöffnet und nach Vereinbarung.

Now look at the materials associated with your resources - ads, menus, product labels, programs, etc. - anything that describes what THINGS the resources offer, especially if it's in German. For EACH of your three TOPICS, make a specialized vocabulary list in GERMAN of FIVE terms (words or phrases). English examples for some of the topics: travel - "airline tickets," "package tours," "movie"; "DVD player," "popcorn." It's OK to use a dictionary, but be careful! Even apparently simple words can have several equivalents, or may not convert directly between languages. For example, when you "pay" for something in a store, that's "zahlen." What you get from your employer as "pay" for your work is "Gehalt." A "package" that comes in the mail is a "Paket," but a "package tour" doesn't use the word "Paket." So it's better to get your words from the language that your resources use.

List your FIVE terms for each TOPIC here:

- Topic #1: Beziehungen (RELATIONS) ✓, Mauerfall (Fall of the Berlin Wall) ✓, pflegen (foster), Bürgermeister (Mayor), Aufnahme (RECEPTION) can also mean photo (basic meaning is take up; gather up)
- Topic #2: Frühstück (BREAKFAST), Feinkostgeschäft (DELICATESSEN), Schmalz (LARD), Leberkäse (meatloaf), Bröt (BREAD) more appetizing than that - render goose fat with flavoring
- Topic #3: Buchhandlung (BOOKSTORE), Sprache (LANGUAGE), Bücher (BOOKS), Leihbücherei (LENDING LIBRARY), Märchen (fairytale)

German 101 — Scoring Guide for Project K01 “This Language Is All around Me”

Scorer WBF Date 27 Oct 09 Total Score 5.2 Grade A 0752c1  
Abv

Rule of thumb for 4/satisfactory: The 2 sources for each of the 3 topics are listed with the required information. Writing typically includes accurate sentences such as “Die \*Adresse ist [XYZ]” (note the slight distortion of *Adresse*). Writer uses the vocabulary we provide (“a store”), and provides own vocabulary as specified, with most terms both chosen and reproduced accurately.

	Factor 1: on time <u>4</u> x 20% = <u>.8</u>	Factor 2: sentences <u>6</u> x 40% = <u>2.4</u>	Factor 3: vocabulary <u>5</u> x 40% = <u>2.0</u>
6	Received 1 week after assigned	Produces well-formed sentences for great majority of information statements. Uses <i>heißt</i> at least once. Maintains <i>ist/ sind</i> from the models. A few isolated errors in single letters/ combinations, but no pattern of error. Uses <u>Abt</u> <u>best</u> <u>Bitte</u> <u>OK</u> - additional language that is not overtly specified, such as “Das Restaurant ist X Jahre alt.”	No more than one word is: a) incorrectly chosen with regard to meaning; b) a generic cognate ( <i>Telefon</i> ) or overt borrowing ( <i>Team</i> ); c) severely distorted. Adds one or more extra words (moderate distortion OK), or some other expression of interest.
5	Received 1.5 weeks after assigned.	almost 6; examples: issues but distorts <i>heißt</i> ; one major error pattern (probably <i>ie/ei</i> ); attempts original expression but with severe distortion (*Ich bin da essen in last summer)	almost 6; core content: no more than TWO words with errors described as above strictures
4	Received 2 weeks after assigned. <u>26 Oct</u>	50-50 mixture of sentences and simple phrases. Ein/eine distinction appears, but can be flawed. Copies <i>der/ die/ das</i> mostly accurately.	One list can lack one term. THREE terms can have errors as described above (level 6). No more than a couple incidental spelling errors. That is, 10 terms are good.
3	Received by next class meeting after level 4 date	almost 4; does not ignore completely the several major features that the models attempt to convey covertly	almost 4; List is missing several items, and there are some severe and more than some minor distortions. An expression of distress or a request for help can raise this to 4.
2	Received 3 weeks after assigned.	Phrases clearly outnumber sentences, and even outnumber distorted sentences. Capital/ lower case convention is blithely ignored.	Half of the words are there; half of what is there is flawed.
1	Received later than level 2 date	Minimal phrases predominate greatly; maybe two sentences, much distorted; major content is missing.	None or little of the content is present. But an expression of distress or a request for help raises this to 2.



0752c - 226 Oct 09

Name

Picture yourself naming your resource, identifying it by kind, and then giving the basic contact information about it, such as address, telephone number, days / hours open. Below are words that answer the question "Was ist das?" for the kinds of resources you are collecting. Further below are phrases that will allow you to introduce your contact information.

- ein Restaurant
- ein Geschäft (business, shop)
- eine Firma (company)
- eine Website
- ein Klub (club-group)
- ein Museum (museum)
- eine Gruppe (group)
- eine Bibliothek (library)
- ein Buch (book)
- ein Lokal (club-bar)
- ein Konzertsaal (concert hall)

Das ist ein Restaurant / eine Gruppe. Der Name ist... / Das Restaurant heißt... / Die Gruppe heißt...  
 Die Adresse / Die Internetadresse / Die Telefonnummer ist... Die Öffnungszeiten (open day & times) sind...

Now for each resource write, in German, what you would say to tell someone about it. For each resource, begin by answering the question, "Was ist das, und wie heißt das?" Then include your other information. Write COMPLETE SENTENCES, not fragment answers.

Topic #1 Resource #1: Das ist ein Restaurant. Der Name ist Gustavs pub&grill. Die Adresse ist 5035 N.E. Sandy. Die Internetadresse ist www.gustavs.net. Die Telefonnummer ist 503-288-5503. Die Öffnungszeiten sind Sonntag - Donnerstag 11 Uhr - 2 Uhr und Freitag und Samstag 11 Uhr - 2 Uhr.

Topic #1 Resource #2: Das ist ein Restaurant. Der Name ist The Berlin Inn. Die Adresse ist 3131 SE 12th + Powell. Die Internetadresse ist www.Berlininn.com. Die Telefonnummer ist 503-236-6761. Die Öffnungszeiten sind Dienstag - Freitag 17 Uhr - 21 Uhr + Samstag + Sonntag 10 Uhr - 15 Uhr + 16 Uhr - 21 Uhr.

Topic #2 Resource #1: Das ist ein Geschäft. Der Name ist Swarovski boutique. Die Adresse ist 10th Ave Pioneer Place. Die Internetadresse ist www.swarovski.com/web-us/en/index. Die Telefonnummer ist 503-745-7901. Die Öffnungszeiten sind Montag - Freitag 9.30 Uhr - 21 Uhr, Samstag 9.30 Uhr - 19 Uhr und Sonntag 11 Uhr - 18 Uhr.

Topic #2 Resource #2: Das ist ein Geschäft. Der Name ist Cellini Fine Gifts. Die Adresse ist 900 SW 6th Ave. Die Internetadresse ist Cellinifinegifts.com. Die Telefonnummer ist 503-242-1222. Die Öffnungszeiten sind Montag - Samstag 10 Uhr - 19 Uhr.

Topic #3 Resource #1: Das ist ein Geschäft. Der Name ist sheet music service. Die Adresse ist 810 SE Sherman St. Die Internetadresse ist www.pendels.com. Die Telefonnummer ist 503-222-9607. Die Öffnungszeiten sind Montag - Samstag 9.30 Uhr - 17.30 Uhr.

Topic #3 Resource #2: Das ist ein Geschäft. Der Name ist Portland Music Company. Die Adresse ist 1010 SE Powell Blvd. Die Internetadresse ist www.portlandmusiccompany.com. Die Telefonnummer ist 503-775-0800. Die Öffnungszeiten sind Montag - Samstag 9.30 Uhr - 18 Uhr.

Now look at the materials associated with your resources - ads, menus, product labels, programs, etc. - anything that describes what THINGS the resources offer, especially if it's in German. For EACH of your three TOPICS, make a specialized vocabulary list in GERMAN of FIVE terms (words or phrases). English examples for some of the topics: travel - "airline tickets," "package tours," "movie"; "DVD player," "popcorn." It's OK to use a dictionary, but be careful! Even apparently simple words can have several equivalents, or may not convert directly between languages. For example, when you "pay" for something in a store, that's "zahlen." What you get from your employer as "pay" for your work is "Gehalt." A "package" that comes in the mail is a "Paket," but a "package tour" doesn't use the word "Paket." So it's better to get your words from the language that your resources use.

List your FIVE terms for each TOPIC here:

Topic #1 wurst, Käse, Kartoffel, spätzle, schnitzel

Topic #2 aufwändig, kristallglas, Glas, zerbrechlich, kosten

Topic #3 Orchesterwerken, Oboenkoncert, Partitur, Kadenzen, die Flöte